

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Marie Jiříčková

Název práce: Komentovaný překlad: DOUBOVETZKY, Jean. *Choisir... de vivre écologiquement*. Outines: Éd. Déclics, 2007, s. 7–37.

Annotated translation: DOUBOVETZKY, Jean. *Choisir... de vivre écologiquement*. Outines: Éd. Déclics, 2007.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	12

Překlad příručky o ekologii. Z překladatelského hlediska jde o méně náročný text, vyžadující spíše základní, běžnou orientaci v pojednávané problematice a užité terminologii.

Překlad: Překlad prozrazuje malou zkušenost s překládáním textů tohoto charakteru. Řešení jsou někde zbytečně příliš doslovná, jinde studentka nedostatečně interpretuje zdrojový text a neporozumění pak vede i k chybné variantě překladu.

Za nedostatečně promyšlené považuji i dílčí postupy, například strategii nahrazovat infinitivy zdrojového textu za jiný způsob vyjádření dané informace – dobře je to vidět na dvoustraně 18 a 19, kde dochází na jedné straně k výraznému oslabení sdělení (namísto až autoritativního apelu, jakým se k adresátovi obrací autor, figurují v překladu formulace o tom, co „lze“ dělat; naopak pro obecnější spojení „nezapomínat/ mít na paměti“ překlad volí imperativ „nezapomeňte/ mějte na paměti“). Obdobně na s. 31 a 32 jde ve zdrojovém textu o jiný způsob hierarchického uspořádání informací: Po kapitole „Bojovat proti horku a klimatizaci“ následuje několik pododdílů, které pokyn rozvádějí podrobně. Překladová formulace jejich mezititulků užitím „Jak...“ je zavádějící vzhledem k tomuto členění textu, navíc sdělení moduluje, jistým způsobem rozměňuje, snižuje jeho adresnost a apelativnost. Podobně i některá další rozhodnutí, ačkoli jsou svědomitě popsána v Komentáři, bohužel neobstojí.

Terminologie je sice pečlivě ověřována, avšak ne vždy je užita správně.

Komentář: Podrobný a pečlivě zpracovaný komentář věnuje pozornost jak analýze zdrojového textu, tak výkladu zvolené překladatelské metody, komentuje některá obtížnější řešení, uvádí příklady překladatelských postupů i posunů.

Technické záležitosti: Práce obsahuje minimum překlepů, grafické zpracování je pěkné.

Chyby jsou různého charakteru, ale příliš časté. Vyznačuji je v tištěné verzi práce. Dají se rozdělit do 3 skupin: drobné chyby jsou pouze vepsány v textu (nejasné či nešikovné formulace podtrženy vlnovkou případně s doplněním návrhu jiného řešení, chybný slovosled popsán číslicemi nebo vyznačen lomenou čarou); závažnější chyby jsou označeny po straně křížkem (gramatické chyby, chybějící čárky, ale i nevhodně zvolené ekvivalenty, příp. chyby v terminologii atd.); nepochopení smyslu a významové chyby označené vepsaným NE.

Pro případné knižní vydání by nestačilo, aby překlad prošel pouze běžnou redakční úpravou, musel by být vrácen k přepracování. Účinná by při tom byla pomoc odborníka na danou problematiku, ale takového, který je zvyklý s texty podobného rázu pracovat, případně je psát nebo redigovat. Mám za to, že si Marie Jiříčková text k překladu nevybrala dobře, a kdyby zvolila jiné téma, výsledek by byl lepší.

Navrhuji hodnocení známkou *dobře*.

V Praze dne: 9. 6. 2019

Oponent práce: PhDr. Jovanka Šotolová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě